

E.&P.H.

(194 9) Department.

SERIES.

G.O. NO. Ms.No.3588 Education

3588

Dated 22nd November, 1949

15

[Despatch Abstract.]

TRANSLATORS' DEPARTMENT- Scrutiny of periodicals entitled "Margadarshi (Telugu) and Veekshagopuram" (Malayalam) on behalf of the Government of M Bombay- Permitted.

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
115	1182	Edu.	30 ⁴ / ₅₇				

From

V. T. Dehejia, Esquire, I. C. S.,
Secretary to the Government of Bombay,
Home Department.

To

The Chief Secretary to the Government of Madras.

Subject :- Newspapers and Periodicals.
Scrutiny by the Tamil Translator
to the Government of Madras, periodicals
entitled "Signs of Times" ~~Harald~~ and Herald
of Health" now known as "Nalvashi".

Sir,

I am directed to invite a reference to the correspondence ending with this Government letter No. 834-Poll, dated the 9th March ~~1930~~ 1930, on the subject noted above, and to forward herewith copies of the correspondence between the Tamil Translator to Government of Madras, and Oriental Translator to Government of Bombay, from which it will be observed that the Tamil Translator could not furnish the translations of the two monthly periodicals which are in the Telugu and Malayalam languages, in the absence of an authorisation from the Government of Madras with regard to the scrutiny of the 2 periodicals.

In this connection, I am to state that there are no officers under the Government of Bombay, who know the Telugu and Malayalam languages.

I am to state that the Government of Bombay would highly appreciate, if the Government of Madras, could make arrangements for the scrutiny of the two periodicals entitled "Margadarshi" and "Veekshagopuram", which are in the Telegu and Malaylam languages respectively, and to furnish direct to the Oriental Translator to Government of Bombay, articles which may be of interest or call for notice. The name of the officer to whom the periodicals should be forwarded may please be communicated.

Yours faithfully,



U. Anand Rao

for Secretary to the Government of
Bombay, Home Department.

Letter.

From The Oriental Translator to Government.

To The Secretary to Government,
Home Department, (Political),
Bombay.

No. 2644.

Oriental Translator's Office,
Bombay, 18th June 1949.

Issued of the monthly periodicals entitled "Margadarshi" and "Veekshagopuram" were forwarded by me to the Tamil Translator to the Government of Madras for scrutiny, etc. along with the issues of the Tamil publication "Nalvazhi" which is being scrutinized by him as authorised by the Madras Government at the request of the Government of Bombay. From the reply sent by the Tamil Translator through the Senior Translator to the Madras Government, it appears that the publications in question are in Telugu and Malayalam languages and that authorisation for their regular scrutiny, etc. is necessary from the Madras Government. It is, therefore, requested that the Government of Madras may kindly be requested to do the needful in the matter.

Sd/.

Oriental Translator to Government.

*
Copy attached for ready reference.

From
The Tamil Translator to
Government, Madras.

To
The Oriental Translator to
Government, Bombay.

Through
The Senior Translator to
Government, Madras.

No.349/49-1, dated the 14th April 1949.

Sir,

Subject: Periodicals in Tamil, Telugu and Malayalam scrutiny of .

Reference: Your letter No.1493 of 1949, dated the 5th April 2 1949.

With reference to your letter cited, forwarding for scrutiny and report, the marginally noted issues of the three periodicals in Tamil, Telugu and Malayalam entitled 'Nalvazhi', 'Margadarisi' and 'Veekshagopuram' respectively, I beg to state that the Government of Madras have authorised the scrutiny of only the Tamil periodical entitled 'Nalvazhi' (formerly known as 'Signs of the Times and Herald of Health') on behalf of the Government of Bombay in their letter No.587-2, Law (Legislative dated the 4th March 1930 addressed to the Secretary to Government, Home (Political) Department, Bombay, and that there is no such authorisation with regard to the scrutiny of the Telugu and Malayalam journals under reference. I would therefore suggest the desirability of your addressing the Government of Madras through the Government of Bombay in regard to this matter.

Yours faithfully,

Sd/.N.Vinayakam,
Tamil Translator to Government.

Office of the Senior Translator
to Government, Madras.

Endorsement No.1000/-49-1, dated 14th April 1949.

Forwarded to the Oriental Translator to Government,
Bombay.

Sd/.N.Vinayakam,
Senior Translator to Government.

To the Oriental Translator to Government, 65, Mahatma
Gandhi Road, Bombay.

Urgent

for me

Public (Genl-A) Dept.

V.O. Note No. 2783/49.1 dated 24/9/49

Sub: Newspapers and periodicals -
Scrutiny by the Tamil Translator
to the Govt. of Madras, periodicals
entitled "Signs of Times and
Herald of Health" now known as
"Nalvashi".

Ampl. of.

A letter on the subject cited,
No. 834-Poll. dated 9-3-1930 was
received from the Govt. of Bombay. The
Curator, H.R.O., may be requested to
trace out the disposal on the letter
from the personal registers of Public
Department and forward to this

Department the connected papers for
reference and return. 1.11/49

23.9.49
23.9.49

24.9.49

To
The Curator,
M. R.O., Chittoor.
(R.D. 15. 10. 49)

Urgent

U.O. Note No. 2492 21/49, 25.9.1949



Sub: Newspapers and Periodicals -
Scrutiny by the Tamil Translator
to the Government of Madras -
Periodicals entitled "Signs of
Times and Herald of Health"
now known as "Nalvasathi"

Ref: Public (General - A) Depart-
ment U.O. Note No. 2783/49-
dated 24.9.1949

The index of the Public Depart-

-2-

ment for 1930 has been carefully examined, but no paper could be traced on the subject. The Office Assistant in charge of the Egmore branch of this Office has, however, been ~~ordered~~ directed to examine the personal registers of the Public Department for 1930 and to trace the disposal on the letter No. 834, Political, dated 9.3.1930 from the Government of Bombay. If the disposal is a G.O., it will be furnished. If the disposal is not a G.O., or if it could not be traced from

-3-

the personal registers, the Office Assistant in charge of the Egmore branch of this Office has been directed to inform the Public (General) Department accordingly.

MW
25.9.1949

subbaraman
Assistant Quarter
25.9.1949

To the Public (General) Department

M.R.O. 2-70 Bks. - 20-3-48.

1413

CALL FOR RECORDS.

No. 2492 DI MADRAS RECORD OFFICE.

Date 27.9.1949 Hours Minutes.

Urgent
Special

From Public General (A)

Records called for C. No. 2783 of 1949

Department.	Number.	Date.	Subject.
			Final disposal on the letter No 834 Political of 9.3.30. from the Bombay Government.
			Rth M.R.O. Enquire 27.9.49.
			All registers of the public debt available here were examined. The letter referred to above could not be traced in them.

To The Superintendent Public Genl (A) A. R. Sundara Rao
Office M. R. O. 27.9.49

12

5121

Endorsement No. dated 194

Furnished. Please acknowledge receipt.

at 2.50 p.m.

Received.

Telephone Clerk's Initials.

Assistant Curator.

194

194

C. No.
2912
24/9/49

URGENT.

Madras Record Office.

U.O. Note No. 2492-D.1/49-2, dated 26th September, 1949.

Sub:- Newspapers and periodicals - Scrutiny by the Tamil Translator to the Government of Madras - Periodicals entitled "Signs of Times and Herald of Health" now known as "Nalvashi".

117-8015
Ref:- Public (General-A) Department U.O. Note No. 2783/49-1, dated 24th September, 1949.

(X) Upon examining the index of the Law (Legislative) Department for 1930, it is found that G.O. No. 247, Law (Legislative), dated 25-3-30 is the disposal on the letter No. 834, Home (Political), dated 19-3-30 (and not 9-3-1930 as stated in the U.O. note cited above) from the Government of Bombay relating to the scrutiny, by the Tamil Translator to the Government of Madras, of the periodicals entitled "Signs of Times and Herald of Health". This G.O. is put up. Submitted that this may be furnished to the Public (General-A) Department and that the Department may be requested kindly to acknowledge its receipt.

2. Letter No. 587-2, Law (Legislative), dated 4-3-1930
quoted in the G.O. has not been transferred to this office.
Nor is it found among the confidential records. It may,
perhaps, be available in the Central Record Branch. The
Public (General-A) Department may be informed accordingly.

CPS.

To The Public (General-A) Department.

ASSISTANT CURATOR,
26-9-1949.

misubana

From the Govt. of Bombay,
Home Dept. (Political) - Letter
No. 9158-5-Pol - D7 13-8-49.

Memo

77450 / 49-1 R2 E.M.A. 15-10-1949

News papers and pe-
riodicals - Printing by the
Govt.
Translates Dept. Translates
of the periodicals
"Signs of the Times" and
"Herald of Health" (Nalvazli)

Referred to the P.T.C.

for

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Madras.

No. 1009/49-2, dated the 28th October 1949.



Subject: Work done for other Governments - Newspapers and periodicals - Periodicals entitled 'Margadarshi' (Telugu) and 'Veekshagopuram' (Malayalam) published in Bombay - Scrutiny by the Translators' Department on behalf of the Government of Bombay - Remarks - Submitted.

Reference: Memorandum No. 77450/49-1 G2, Education, dated the 15th October 1949.

With reference to the Government Memorandum cited, I beg to state that, as requested by the Government of Bombay, the Telugu Translator to Government and the Malayalam Translator to Government may be permitted to scrutinise the issues of the Telugu periodical entitled 'Margadarshi' and the Malayalam periodical entitled 'Veekshagopuram' respectively, received from time to time from the Oriental Translator to the Government of Bombay and send a report to him in respect thereof, and the Oriental Translator may be asked to send the issues of these periodicals to the Telugu and Malayalam Translators to Government respectively. Similar permission was accorded in the case of the issues of the Tamil journal entitled 'Thozhilali' and the Telugu journal entitled 'Karmikudu' received from the Oriental Translator, Bombay - vide G.O. Ms. No. 3, Education, dated the 3rd January 1949.

2. I further submit that the volume of work involved in this connection is not likely to be large and that no contribution need therefore be recovered for the present from the Government of Bombay for this purpose.

Yours faithfully,

H. Vinayakam Pillai

Senior Translator to Government.

for early remarks -
13/10/49
14/10/49
20
the STS.
(with a copy of letter from the Govt. of Bombay)
pages 1-3

DRAFT I.

C.No. 77450/49.

TRANSLATORS' DEPT. - Scrutiny of periodicals entitled 'Margadarshi' (Telugu) and 'Veekshagopuram' (Malayalam) on behalf of the ~~Port~~ ^{Govt.} of Bombay - Permitted.

From the Secretary to the ~~Govt.~~ ^{Govt.} of Bombay, Home Dept. No. 9158/5-Poll. dt. 13-9-49.

From the S.T.G., No. 1009/49-2 dt. 28-10-49.

ORDER/MS. NO. 3588 EDN., DATED 22. 11. 49

The S.T.G. is permitted to scrutinise the issues of the Telugu Periodical "Margadarshi" and the Malayalam Periodical "Veekshagopuram" ~~respectively~~ ^{Govt.}, received from the Oriental Translator to the ~~Port~~ ^{Govt.} of Bombay, and send a report to him as requested. The Senior Translator may send similar reports to the Oriental Translator, Bombay in respect of future issues of two journals in question, if they are sent to ~~him~~ ^{the Senior Translator} for scrutiny.

2. No contribution ~~will~~ ^{be} recovered from the Government of Bombay for this work. The Senior Translator is requested to report in due course with refce. to the volume of work involved in this connection whether the Govt. of Bombay should be asked to pay to this Govt. any contribution and if so, what it should be.

To *Spl. Secy*
The S.T.G.
2 S.Cs.

11.11.49.

12.11.49

12/4

DRAFT II.

Letter/Ref.No. 77450/49-3 8² Edn., dated 21-11-49

To

The Secretary to the Port of Bombay, ✓
Home Department, Bombay.

Sir,

Sub: NEWSPAPERS AND PERIODICALS - Scrutiny of the
Tamil journal 'Nalvashi', the Telugu periodical
'Margadarshi' and the Malayalam periodical
'Veekshagopuram'.

Ref: Your letter No. 9158/5-Poll. dated the 13th
September 1949.

I am directed to state that the Govt. of Madras
have permitted the Senior Translator to the Govt. of Madras
to scrutinise the Telugu and Malayalam periodicals
'Margadarshi' and 'Veekshagopuram' respectively. I am to
ask that Oriental Translator to the Govt. of Bombay may
be instructed to send direct to the S.T.G., Madras, the
issues of the above periodicals.

Y.F.

✓ Copy to the S.T.G.

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras-6.

To
The Secretary to Government,
Education Department,
Madras-9.

No. 1009/49-3, dated 29th March 1951.



Sub: Work done for other Governments - Scrutiny of Telugu
periodical "Margadarshi" and Malayalam periodical
"Veekshagopuram" on behalf of the Government of Bombay -
Report regarding recovery of contribution - Submitted.

Ref: G.O.Ms.No. 3588, Education, dated 22nd November 1949.

With reference to paragraph 2 of the Government Order cited, the
Telugu and Malayalam Translators to Government, who are scrutinising the
issues of the two periodicals mentioned above (which are being received regular-
ly from the Oriental Translator to Government, Bombay) state that the scrutiny
of these periodicals does not involve any appreciable labour and that no contri-
bution need therefore be claimed from the Government of Bombay for this work.

Yours faithfully,

Senior Translator to Government.

May be filed with the
G.O. referred to above after perusal by
6/4/51.
9/4/51

104 57 X
204

27

Finance (Accts)

May be perused and returned to Edn.

B 16-4-51

File no 28249 A / Accts

16-4-51.

Edn. F.

now
may be filed with G.O. No. 3588 Edn
22-11-1948

(X) in the top file

18/51
19/51

23/51

(C No. 2750)

Public (Genl. A) Dept.

Newspapers and periodicals - Scrutiny
by the Tamil Translator to the Govt. of
Madras, periodical entitled "Signs of
Times and Herald of Health" now known
as 'Nalvaschi'.

p 1 of From the Govt. of Bombay, Home Dept, dr. No.
9158/5-100. dated 13.9.49.

Please see the letter from the Govt. of
Bombay on p 1 c.f.

1. The letter referred to at A on p 1 c.f.
is on p 1 c.f. of G.O. No. 247, dtd (degit) 25.3.50.
2. It has been ascertained from
S.H.H. that they are concerned with the
subject and therefore this may be transferred to
them for necessary action.

Pub. No. 2782/49-2
7/10/49.

6/10/49

7.10.49

F.P.H. (92)



77450

The S.T.G. may be con-
sulted in the matter. The
draft memo below is for
approval

13.10.49

13/10/49

[Issued as memo No: 77450/49-1 on 15/10/49]
[From the S.T.G. No: 1009/49-2 on 28/10/49]

Please see the letter from the
Govt of Bombay on p 1 c.f. and the S.T.G.'s

ETP 4 (32)

The two drafts below may
issue after approval by ETP (32)

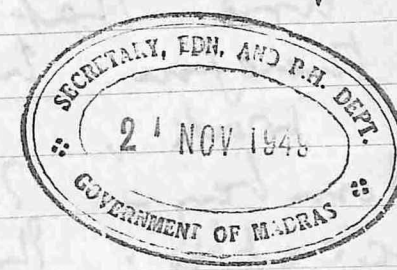
17.11.49

18.11.49

S

19.11.49

H.N. (ETL) KM



10/2/49

Recommendation on p19 of - The ~~recommendation~~
~~may be~~ Telugu and Malayalam Translators may
be permitted to scrutinise the periodicals entitled
'Margadarshi' (Telugu) and 'Veekshapopuram'
(Malayalam) - The suggestion of the S.T.G. that
the ~~original~~ translators would ~~not~~ ^{but} ~~may~~ be asked to send
the issues of the periodicals referred to above
may be sent to the concerned Translators
may also be accepted - ~~the drafts~~

p194

~~is suggested that these may be circulated to~~
~~H.N. (EAL) for approval of the drafts~~

10/11/49

The STG has suggested

p194

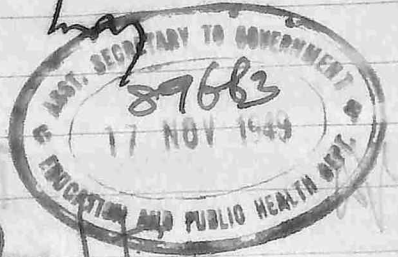
that the volume of work
involved in the translation of these
two periodicals is not likely to be
large and that no contribution
need therefore be recovered
for the work, from the Govt.
of Bombay - The suggestion may
be accepted. The STG. may be
asked to report to Govt. in
due course if when the
volume of this work increases,
to propose a contribution in
that case - Please see the
orders in G.O. No 3 Edn dated
3.1.1949, in respect of
another periodical -

on the
analogy
of the order
in (2) in
shd.

(2) in

(-86338)

The two drafts below
are for approval. Fin. may
see these before Circ.



11.11.49

12/11/49

S/H

Finance (Accts)

no: 77450/49-2 P. Edn
12/11/49

The drafts below may be accepted.



15.11.49
16.11.49

Cole

ETP

16555 Accts

(2) #943

8/11

the two drafts below
(1) after approval of the (2)

11/11
11/11

11/11
11/11

(111) 0.4

11/11